

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 12 (1985)
Heft: 2

Artikel: Un hombre al servicio de los suizos del extranjero
Autor: Franzoni, I. / Schürch, Gerhart
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-909241>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

cuarto hospital. Una vez terminado, lo entrega, llaves en mano, a Ana María Schönenberger, una médica lausanesa.

Baba Maggi, como lo llaman familiarmente los indígenas, tiene ya otra idea en su cabeza, continuar su marcha hacia Zinah, esa maravillosa aldea en plena sabana, que descubrió una noche a consecuencia de un desperfecto en su jeep, construir un hospital y terminar allí sus días. De esto hace diecisiete años y más de once que funciona el hospital de Zinah. Pero no puede dejar de continuar su camino y un sexto hospital, el último de la serie, abrió sus puertas en 1982, en Mada-Masaki.

En estos hechos reside la gran originalidad de su obra admirable. El doctor Maggi no se contenta con curar. El construye sólidamente para que la lucha que ha entablado continúe después de él.

Médico general, especialista en todo, cirujano, pediatra, dentista, gastroenterólogo, practica la arquitectura, no ignora nada de la mecánica, sabe conducir una obra, y todo esto sin querer ser exhaustivo.

El doctor Maggi festejó su 75º aniversario el 3 de marzo de 1985 y consagró casi 40 al servicio de los demás.

Feliz aniversario, doctor Maggi, y muchas gracias! SSEII. Franzoni

Un hombre al servicio de los suizos del extranjero



Señor Schürch, Ud. está ligado como nadie a la Organización de los Suizos del extranjero (OSE). Hizo sus primeros pasos en el Secretariado como joven abogado, en calidad de colaborador y miembro de varias comisiones desde 1934 hasta 1941. A partir de 1943 ocupó un escaño en la Comisión de los Suizos del extranjero (CSE) de la que fue presidente desde 1959 hasta 1966.

— ¿Qué lo llevó a esa «vocación»? ¿Cómo entró en contacto con la problemática relacionada con la quinta Suiza?

Como muy joven abogado, a los 24 años, buscaba un empleo en la época en la que una profusión de juristas hacían lo mismo. La Confederación llevaba a cabo una reducción de los salarios debida a un período de deflación; en cambio, el Secretariado de los Suizos del extranjero (SSE) proponía una retribución de 600 francos por mes, lo que me permitía... casarme con mi novia.

No obstante, todo lo relativo a nuestros compatriotas emigrados no me era totalmete desconocido y menos indiferente, dado que mi padre había ya presidido la CSE durante algunos años.

Además, una estadía en el extranjero, a la edad de 19 años, me permitió palpar muy de cerca los problemas con los que los suizos del extranjero podían verse enfrentados.

— ¿Por qué sus tareas lo apasionaron?

Mi primera actividad, en calidad de colaborador de una personalidad altamente apreciada, la señora Alice Briod (Directora del SSE que se jubiló en 1959 luego

Gerhart Schürch

Nació el 23 de marzo de 1910 en Bienne.
Abogado, doctor en derecho.

- 1934–1940 Colaborador en el Secretariado de los suizos del extranjero
- 1943–1984 Miembro de la Comisión de los suizos del extranjero
- 1949–1953 Presidente del Comité Central de la Nueva Sociedad Helvética
- 1959–1966 Presidente de la Comisión de los suizos del extranjero
- 1941–1944 Abogado de menores del Oberland Bernés
- 1947–1948 Delegado del Don Suizo
- 1962–1975 Director de Finanzas de la ciudad de Berna
- 1962–1971 Diputado en el Gran Consejo bernés
- 1968 Jefe de la Misión del Comité Internacional de la Cruz Roja durante la guerra civil en Nigeria (Biafra)
- 1971–1979 Consejero Nacional
- 1976–1980 Diputado en el Consejo de Europa

En la esfera militar fue Oficial de Estado Mayor y Comandante de un regimiento de infantería de montaña.

Gerhart Schürch renunció a su mandato ante la Comisión de los suizos del extranjero en mayo de 1984, dentro del marco del Congreso anual. Queremos agradecerle su dedicación y estamos seguros de hacerlo en nombre de todos nuestros compatriotas del extranjero, ya que son ellos quienes pudieron apreciar mejor los servicios que ha prestado durante 50 años.

Hacemos que regalar sea para Vd.
servicio de Regalos

RETEP
memory ag

lo más fácil del mundo.

Pida nuestro último catálogo gratuito. **Retep Memory AG**
PO. Box 3315
CH-8800 Thalwil

de 32 años de actividad al servicio de nuestros compatriotas del otro lado de nuestras fronteras) me procuró muchas satisfacciones y me apasionó a tal punto que toda mi vida estuve ligado a las actividades de la Organización. Era pues normal que, después de mi retiro del SSE, se me propusiera ser miembro de la Comisión. Luego, indirectamente, por el canal de la presidencia del Comité Central de la Nueva Sociedad helvética (NSH) trabajé nuevamente en los problemas de los suizos del extranjero, dado que la OSE es el único hijo que le está más próximo. En mi carácter de abogado, era completamente libre de organizar a voluntad mis actividades accesorias. Algunos de mis colegas ingresaron en Consejos de administración, yo preferí ocuparme de los suizos del extranjero

y acepté de abandonar, por un tiempo, una parte de mis actividades profesionales y ser, en 1958/59, vicepresidente de la CSE, encargado de la reorganización administrativa y de los métodos de trabajo del SSE y, luego, fui elegido presidente de la OSE.

— *¿Qué fue lo más importante de la reorganización de la OSE?*

La idea básica que presidió esta reorganización, en 1959, era la de extender la participación de los suizos del extranjero a la vida nacional helvética, de dar a la Organización un estatuto jurídico abierto a todo desarrollo, siempre conservando los lazos entre la NSH y la OSE y, finalmente, de reforzar el SSE. Se trataba en resúmenes cuentas, de hacer de la CSE un instrumento de carácter más político, es decir de transformar esa Asamblea de carácter fa-

miliar (casi un club privado) en una institución representativa, y de ahí, eficaz. Una comisión con la suficiente elasticidad para que se tuvieran en cuenta principios democráticos de representación y para, al mismo tiempo, hacer frente a las situaciones y necesidades de la comunidad extremadamente compleja de los suizos residentes en el extranjero.

— *Entre las numerosas funciones que pueden asociarse a su nombre, hemos ya evocado la de Presidente del Comité de la NSH. ¿Cuál es el verdadero lazo entre la OSE y su sociedad madre?*

Fundada en 1914, la NSH vio aumentar sus filas por grupos NSH del extranjero desde 1918: Londres, Atenas, etc... sociedades suizas integradas luego a la OSE,

(Continúa en la página 20)

SÉJOURS — VACANCES — RETRAITE

dans un cadre idyllique au climat privilégié, devenez propriétaire, à des conditions actuellement très favorables, sur

LA RIVIERA VAUDOISE



D'UN APPARTEMENT OU D'UNE RÉSIDENCE
à 1 h. de Genève, 2 h. de Zurich et 1/2 h. des stations de ski réputées.

A l'approche de votre prochain passage en Suisse, programmez de nous rendre visite et demandez-nous dès maintenant de vous adresser la liste d'appartements et de résidences classés «**Vue panoramique**».

Nous serons très heureux de vous connaître et de vous faire apprécier, sans aucun engagement, tout le charme de notre région.



COFIDECO SA
Agence immobilière

Grand-Rue 52
1820 Montreux (Suisse)
Tél. 021 63 73 73

Interesante y única en su género, la iniciativa del Centro Cultural de Val-de-Travers que organiza

del 22 de junio al 21 de setiembre de 1985
en Môtiers, Cantón de Neuchâtel una

Exposición nacional de escultura al aire libre

La exposición, que agrupa la obra de unos sesenta escultores entre los mejores de Suiza, se distribuye sobre un circuito. Dos horas de marcha son necesarias para recorrer, en medio de la naturaleza, los senderos del bosque sembrados de obras de arte. Algunos puntos del paseo son accesibles en automóvil para las personas de edad. El recibimiento de los visitantes tiene lugar en la Casa de los Mascarones donde se exponen las piezas pequeñas. De ahí, atraviesan la ciudad histórica del siglo XVIII para subir al Plat du Riaux, pasando por la cascada. Los visitantes descienden del otro lado de la montaña y luego, bordeando el Sourde, vuelven al centro de la ciudad. Cuando pase sus vacaciones en Suiza, lo invitamos a venir a admirar este panorama de la escultura suiza de fines del siglo XX y a pasar una tarde cultural al aire libre. Quedarán entusiasmados!

(Viene de página 8)

pero que han guardado en su designación las tres letras NSH. Más tarde, poco a poco, el cuadro se fue ampliando por la llegada de las sociedades de tiro, de beneficencia, de gimnasia y otras. La OSE se transformaba pues en una organización cada vez más universal perdiendo así su carácter selectivo. Se convirtió pues en el representante, en el interior del país, de todos los suizos del extranjero organizados.

La conexión entre la Sociedad madre en Suiza y la OSE es estrecha sin ser rígida. La CSE y el SSE conservan separadamente una gran libertad de acción y una independencia financiera.

— *Demos un paso atrás y vamos a bucear en sus recuerdos. ¿Cuáles fueron sus preocupaciones durante su período en el SSE?*

Varios asuntos, algunos todavía pendientes, estaban a la orden del día en aquellos años.

El más arduo, por lo menos en el sentido material, era el de la tasa de exención del servicio militar. En el fondo, no se trataba más que de un pequeño problema, pero que contrariaba a nuestros compatriotas emigrados. El descontento suscitado en las comunidades por la legislación relativa a esa tasa a pagar, primero por un período ilimitado y luego durante 8 años, desde el momento de tomar residencia en el extranjero, era real. En efecto, el régimen de la tasa tenía como consecuencia, para algunos, el desarraigo parcial del país, una tendencia creciente a la naturalización extranjera y, además, se constataba un sentimiento de resentimiento hacia las autoridades federales y sus representantes en el extranjero.

Bastante más tarde se llegó a una solución de compromiso: el mantenimiento de la tasa en sí, pero con reducciones (pago durante solamente 3 años). Una segunda y gran cuestión era la de la representación: se trataba de hacer aceptar a la OSE como una verda-

dera institución que pudiera hablar en nombre de los suizos del extranjero. Un reconocimiento pues frente a las autoridades suizas.

El derecho de voto constituía otro problema espinoso. Se franqueó una primera etapa, en 1966, con la aceptación por el pueblo y los cantones, del artículo constitucional 45 bis que daba a la Confederación la competencia de reforzar los lazos entre los suizos del extranjero y su patria. Votado el artículo se llegó, pero con cuántas dificultades y obstrucciones también de parte de algunos compatriotas emigrados, a la ley federal sobre los derechos políticos de los suizos del extranjero en 1975, que da a los suizos residentes fuera de las fronteras del país y que tienen la intención de ejercer sus derechos políticos, la posibilidad de solicitarlo, por intermedio de una representación suiza, a una de sus comunas de origen o de su último domicilio en Suiza. Actualmente se está tratando de obtener los derechos cívicos por correspondencia, lo que no será tampoco nada fácil de conseguir.

— *¿Cuál fue el rol del SSE durante el período de la guerra?*

Durante la movilización, el regreso en masa de los suizos del extranjero creó problemas extremadamente complicados. Gran cantidad de compatriotas emigrados regresaban al país para cumplir el servicio activo, sin haber sido convocados. Con la introducción de la compensación militar, la cuestión social quedó reglamentada de manera satisfactoria.

Las dificultades sobrevinieron sobre todo al final de la guerra, cuando gran número de conciudadanos, que huían, particularmente de Alemania, llegaron a Suiza. Hubo que afrontar, en aquel momento, un capítulo delicado y doloroso de nuestra historia: la reasimilación de suizos desarraigados y desprovistos de todo bien material, regresando a

su país de origen, a veces después de generaciones de vida en el extranjero. El Departamento federal de asuntos extranjeros creó entonces varios organismos que se ocupaban de la asistencia material de los suizos del extranjero repatriados, mientras que el SSE se esforzó, ante todo, de allanar las dificultades de cualquier orden a las que esas personas tenían que hacer frente.

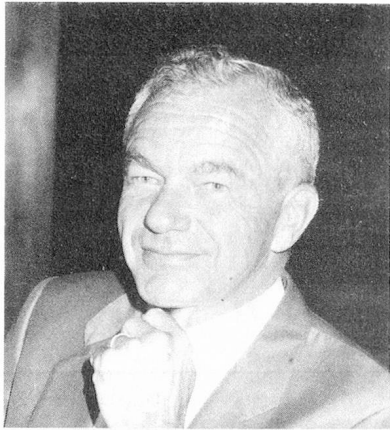
— *¿Cómo ve Ud. la evolución del SSE?*

Anto todo una aclaración: se ha tratado a menudo, por diversas vías, de transformar el Secretariado en una oficina federal de los suizos del extranjero. A mi parecer se trataría de un error. Es necesario emplear todos los medios para que el SSE continúe siendo una institución de derecho privado, respetada, comprendida y mantenida (también en el sentido material) por fuerzas benévolas. La OSE debe tratar de ser cada vez más representativa, ser un socio valedero a nivel federal, para todas las cuestiones relativas a los suizos del extranjero, sobre todo cuando se presenten procedimientos de consulta.

Luego una constatación: la modificación estructural del cuerpo de nuestros compatriotas del extranjero no presenta más el mismo carácter que antes, las estadias en el extranjero, muy a menudo limitadas en tiempo, cambia los problemas. Organizar las comunidades de compatriotas residentes fuera de las fronteras es cada vez más complejo. El SSE ejecuta muy bien esa tarea, pero hay que continuar trabajando en esa dirección y encontrar soluciones para sensibilizar a la nueva generación, interesarla en las actividades de la Organización, tal vez a través de una propaganda ante Jefes de empresas suizas que podrían actuar como «correa de transmisión». Veo ahí una nueva tarea para el SSE.

Declaraciones obtenidas por I. Franzoni/SSE

Cambios en la presidencia del Comité de ayuda a las Escuelas



Luego de cinco años de intensa actividad, el señor Philippe Garraux solicitó ser relevado de su mandato de Presidente del Comité de ayuda a las escuelas suizas del extranjero. Queremos agradecerle vivamente su dedicación y sus esfuerzos en favor de las escuelas suizas.



La elección de su sucesor recayó en la persona del señor Francesco Maurer, de Lugano, miembro de la Comisión de los Suizos del extranjero (CSE) y actual tesorero de nuestra Organización. En octubre de 1984, la CSE había nombrado al señor Maurer en calidad de delegado ante el Comité de ayuda a las escuelas suizas del extranjero. El señor Maurer, Director de las industrias tesinasas, tratará de mantener estrechas relaciones con las escuelas suizas del extranjero. Formulamos votos por el mejor de los éxitos en sus nuevas actividades.

Rincón del Libro

Todos los libros pueden ser pedidos directamente a la Editorial mencionada o al Secretariado de los Suizos del extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16.

«Cinq siècles de relations franco-suisses»

Varios autores, Colección «El pasado y el presente, estudios y documentos de historia». Ediciones de la Baconnière, Neuchâtel, 1984

Precio en francos suizos: 63.-
En francés

Veintisiete contribuciones, obra de historiadores suizos y franceses, que rinden homenaje al profesor Louis-Eduard Roulet, fundador del Centro de Estudios Históricos sobre las relaciones franco-suizas, Neu-

châtel, y que evocan los aspectos militares, políticos, religiosos y económicos de las relaciones de nuestro país con su vecino del oeste.

«Land und Volk der Räteromanen»

De Robert H. Billigmeier
Ediciones Huber, Frauenfeld, 1983
Encuadernado
Precio en francos suizos: 48.-
En alemán

Presentación fiel y exhaustiva de la situación de los retoromanos en el interior del país.

«L'impératrice a des cors aux pieds»

De Albert Fäh
Ediciones del Sapin d'Or, Epinal (F), 1984
Precio en francos suizos: 20.-
En francés

El autor, soldado y auténtico héroe de la

Ein Schweizer im Ausland soll nicht zum Ausländer in der Schweiz werden.

Auf dem laufenden bleiben über alles, was in der Schweiz läuft - dazu brauchen Sie die heimatliche Stimme, die hilft, dass einem Schweizer in der Fremde die Schweiz nicht fremd wird: die Tages-Anzeiger-Fernaussgabe.

Auf 16 Dünndruckseiten ist sie ein Querschnitt durch eine volle Tages-Anzeiger-Woche, durch das ganze Spektrum von der Politik bis zum Sport.

Bestellen Sie das kostengünstige Abonnement oder lassen Sie sich zunächst 4 Ausgaben gratis zum Kennenlernen schicken.

Ich abonniere die Tages-Anzeiger Fernausgabe.
Gewünschte Zustellart:
 Luftpost gewöhnliche Post
Gewünschte Zahlungsweise:
 jährlich halbjährlich
 vierteljährlich
Die ersten 4 Ausgaben sind gratis.
 Ich möchte die Tages-Anzeiger-Fernaussgabe kennenlernen. Schicken Sie mir 4 Ausgaben gratis.

Zustell-Adresse:
Name: _____ 7030
Vorname: _____
Strasse: _____
PLZ/Ort: _____
Land: _____

Abonnementsrechnung an:
Name: _____
Vorname: _____
Strasse: _____
PLZ/Ort: _____
Coupon einsenden an: Tages-Anzeiger Vertrieb/Verkauf, Postfach, CH-8021 Zürich

Die Preise der Tages-Anzeiger-Fernaussgabe in Schweizer Franken

Gewöhnliche Postzustellung	3 Monate	6 Monate	12 Monate
BRD, Dänemark, Finnland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Zypern	22.80	44.80	87.60
Übrige Länder	25.30	49.70	97.40
Luftpostzustellung			
Europa und Mittelmeerländer, Spanisch			
Westafrika	24.60	48.50	94.80
Übrige Länder	27.30	53.60	105.40

